Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amoryci utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalbim, lecz ręka synów Józefa zaciążyła (nad nimi)\* i odrabiali pańszczyznę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amoryci utrzymali się i mieszkali w Har-Cheres, w Ajalon i w Szaalbim, jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie i Amoryci odrabiali pańszczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Amoryci utrzymali się i mieszkali na górze Cheres, w Ajjalonie i w Szaalbin, lecz wzmocniła się ręka domu Józefa i zaczęli mu płacić daninę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I począł mieszkać Amorejczyk na górze Hares, w Ajalon i w Salebim; i wzmocniła się ręka domu Józefowego, i byli hołdownikami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mieszkał na górze Hares, co się wykłada skorupiany, w Ajalon i w Salebim. I stała się ciężka ręka domu Jozefowego, i stał mu się hołdownikiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amoryci trzymali się więc w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalbin, lecz kiedy zaciążyła [nad nimi] ręka pokolenia Józefa, wykonywali roboty przymusowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amorejczycy utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalbim, lecz ręka rodu Józefa zaciążyła nad nimi i odrabiali dla nich pańszczyznę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amoryci utrzymali się w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalbim, ale ród Jakuba panował nad nimi i pracowali przymusowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Amoryci utrzymali się w Har-Cheres, Ajjalonie i w Szaalbin, lecz kiedy plemię Józefa wzrosło w siłę, zmusili ich do robót publicznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Amoryci nadal utrzymali swoje siedziby w Har-Cheres, w Ajjalon i w Szaalbim. Ale kiedy zaciążyła [nad nimi] ręka Domu Józefa, zostali ujarzmieni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почав Аморрей жити в горі Мурсінона, де ведмеді і лиси. І затяжіла рука хати Йосифа на аморреєві, і став данинником. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak udało się Emorejczykom utrzymać w Har Heres, w Avalonie i w Szaalbim. Kiedy jednak wzmogła się moc domu Josefa, stali się hołdownikami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Amoryci dalej mieszkali na górze Cheres i w Ajjalonie, i w Szaalbim. Lecz ręka domu Józefa była tak ciężka, że zostali zmuszeni do wykonywania pracy przymusowej. |

1. 1) lecz ręka synów Józefa zaciążyła nad nimi, ּבֵית־יֹוסֵף יַד וַּתִכְּבַד , idiom: jednak potomkowie Józefa podporządkowali ich sobie; G dod.: nad Amorytami, ἐπὶ τὸν Αμορραῖον. [↑](#footnote-ref-2)